Ana María Rodríguez*

Interpretação bíblica em comunidades de fé virtuais

Interpretación bíblica en comunidades de fe virtuales

Biblical Interpretation in Virtual Faith Communities

Resumo: este artigo apresenta uma análise de como as relações se transformaram nas comunidades cristãs atuais graças à internet e às redes sociais e como a mudança nessas relações modificou a hermenêutica bíblica, simplificando seu conteúdo e alcançando mais pessoas através de imagens e memes.

Palavras-chave: Comunidades de fé, bíblia, hermenêutica, redes sociais, memes, imagens.

Resumen: este artículo presenta un análisis de cómo se han transformado las relaciones en las comunidades cristianas actuales gracias al internet y las redes sociales y de cómo el cambio en esas relaciones ha modificado la hermenéutica bíblica, simplificando su contenido y llegando a más personas por medio de imágenes y memes.

Palabras Clave: Comunidades de fe, biblia, hermenéutica, redes sociales, memes, imágenes.

Abstract: this article presents an analysis of how relationships in today's Christian communities have been transformed through the internet and social networks. And how the change in those relationships has modified biblical

* Escrito por Ana María Rodríguez, conocida en redes como An Tagónica, escritora de Teología Antagónica (www.teologiaantagonica.site), fundadora y administradora de Locademia de Teología (Facebook: Locademiadeteologia; www.locademiadeteologia.org). Con la colaboración de Edwin Alexander Villamil Morea, teólogo, filósofo, escritor y profesor universitario. Escrito por Ana María Rodríguez, conhecida nas redes sociais como An Tagónica, escritora de Teologia Antagónica (www.teologiaantagonica.site), fundadora e administradora de Locademia de Teologia (Facebook: Locademiadeteologia; www.locademiadeteologia.org). Com a colaboração de Edwin Alexander Villamil Morea, teólogo, filósofo, escritor e professor universitário

hermeneutics. Specifically, the simplifying of the virtual content and how they reaching out to more people through images and memes.

Key words: Communities of faith, bible, hermeneutics, social networks, memes, images.

Introducción: una espiritualidad virtual

El desarrollo de tecnología en las últimas décadas tuvo un impacto profundo en la forma en cómo la sociedad comunica el texto, y en ese escenario también las relaciones con el texto bíblico ha se han transformado, así como la forma en que se interpreta y se vive.

¿Es posible orar con alguien que no está presente? ¿Es posible desarrollar cultos o servicios a través de transmisión directa? ¿Es lo mismo escuchar un estudio bíblico que hacerlo personalmente? ¿Se puede hacer una iglesia por WhatsApp? ¿Se puede ser cristiano sólo perteneciendo a un grupo en Facebook o escuchando mensajes dominicales por YouTube?

¿Qué hace a las personas parte de una iglesia y qué no y de qué manera las interacciones sociales actuales definen también las relaciones de las comunidades de fe?

¿Esta experiencia de fe nueva, han construido comunidades cristianas que mantienen sus vínculos virtualmente, aunque eso sea contradictorio con la idea de una presencia “real” para constituirse como una verdadera comunidad”?

El fenómeno de la virtualidad ya opera entre las comunidades de fe, pero no parece muy aceptada y no es difícil saber por qué. Los movimientos sociales en un mundo “tecnológico” son todo un desafío para las congregaciones, especialmente las urbanas, que tienen que enfrentarse a creyentes fríos, sumergidos en sus dispositivos móviles y al mismo tiempo en la amplia posibilidad de herramientas que ofrecen las congregaciones.

La opción de la Unidad del Evangelio y una lectura bíblica virtual

Si es cierto que parte de la misión de la iglesia se encuentra en la creación de puentes de hermandad entre diferentes personas, de todos los orígenes, aquellos que han sido invitados a sentarse a la mesa del Reino de los Cielos, entonces hay una exigencia hacia los miembros de

la iglesia en el sentido de construir una hermandad práctica, es viva que se manifiesta en la creación de redes, de puntos de encuentro.

En este sentido, las congregaciones virtuales tienen el gran mérito de “unir” a las personas en propósitos comunes, ayudarse y apoyarse, aunque no pertenezcan a las mismas tradiciones doctrinales pueden encontrarse y tener experiencias integradoras en medio de la diferencia¹.

En ese sentido, en este artículo nos proponemos presentar en el contexto latinoamericano, cómo la interpretación bíblica se desarrolla en una “comunidad virtual” surgida como una iniciativa no institucional, enfocada en acercar temas “serios” de teología a distintos públicos cristianos, valiéndose de las herramientas virtuales. Así mismo, buscamos mostrar que esta mezcla de tendencias y variaciones generacionales que conforman “familias de fe virtuales” también han dado nuevas dinámicas a la interpretación bíblica.

Una comunidad de fe virtual que funciona

Locademia de Teología fue una propuesta que literalmente nació desde la ausencia. Un grupo de amigos que no se hallaban en ningún marco institucional cristiano, necesitaban un espacio para estudiar teología y, discutir abiertamente temas de fe. Aunque todos de alguna manera se encontraban involucrados con distintas misiones, requerían un “lugar” libre, sin limitaciones dogmáticas.

Este grupo de amigos nació en la virtualidad, la mayoría se contactaron gracias a distintas redes sociales y decidieron construir una escuela de estudio teológico autodidacta, en el que se proponían varios temas y lecturas semanales que eran debatidos en “chats” y reuniones cada cierto tiempo.

Tal como ocurre en otras comunidades de fe, es parte fundamental del grupo base la preocupación y el cuidado de los unos por los otros, espacios de oración común y con el paso del tiempo, la generación de escritos fruto de los debates y las charlas grupales. Con el paso del tiem-

¹ Defining social media Andres, Francisca and Franklin’s descriptions make clear that Hospiceños use a variety of social media in various ways. Social media platforms are used for writing public announcements, sending personal messages, sharing photographs, alerting friends to news items, conveying one’s mood via music, drawing attention to videos of interest or expressing a commonly held sentiment with a meme. Social media platforms are also important for communicating agreement or disagreement, or for developing relationships through phatic communication⁴ such as ‘liking’, ‘favouriting’, sharing, commenting or even tagging and mentioning people in response to others’ original posts. (Haynes, N. 2016. P. 45)

po, el trabajo en el grupo comenzó a ser compartido de forma aislada con otras personas, lo que dio nacimiento a la Locademia de Teología.

Los objetivos de Locademia tomaron en cuenta que los asistentes y miembros de la mayoría de congregaciones latinoamericanas no tienen interés por la lectura y tampoco están interesados en adquirir conocimientos sobre teología. Igualmente, fueron tomados en consideración los conflictos recurrentes entre varias corrientes cristianas reflejados en ataques implacables de uno y otro extremo. En ese sentido, Locademia se constituye como una alternativa abierta a las diferentes manifestaciones de la teología latinoamericana.

La necesidad de llegar a un público muy extenso, el cual tiene gran aprecio por las lecturas sencillas y un contenido ligero estableció a Locademia con una línea comunicativa basada en el hipertexto y la diversión como elemento esencial: la mayoría de los mensajes deberían ser expresadas usando de ironía, sarcasmo y las paradojas.

Las mayores ventajas de Locademia es no estar afiliada a ninguna institución eclesial o educativa y tener escritores anónimos, lo que le ha dado libertad para escribir libremente, mientras abre el camino para conjugar en sí misma a múltiples expositores de teología latinoamericana.

En este sentido, es importante hablar de otras experiencias virtuales muy interesantes como “La Conversación en Curso”, “David Gaitán”, un proyecto de periodismo digital, por muchísimo más riguroso y completo que otros periódicos digitales dirigidos a público cristiano “Teografías Digitales”, un gran proyecto basado en infografías muy bien hechas para hablar sobre realidades de la Iglesia actual, “Respuestas al Calvinismo”, “El Panderetólogo Anónimo”, “Mario Arias”, centrado en denuncias a sectas muy dañinas que se han desarrollado en el contexto latinoamericano, y grupos como “El Camino”, cuyos participantes son en su mayoría reformados, “Cristianos Heterodoxos” un grupo abierto para cristianos inicialmente de México y luego ampliado a Latinoamérica, especialmente con tendencias liberales; entre muchos otros.

(Re) Interpretando el texto bíblico en una comunidad virtual y usando la plataforma de redes sociales más usada en Latinoamérica

Una de las tantas maneras de desarrollar estas dinámicas hermenéuticas a través de las redes sociales, sucede en la plataforma de Facebook,

a través de lo que se ha denominado “páginas” que es una herramienta que permite tener un espacio en la red dedicado a temas diversos y con muchas finalidades diferentes, dentro de las cuales están: noticias, deportes, autores, revistas, autores, personajes reconocidos, entre otros.

La dinámica normalmente se inicia por medio de la publicación de frases, imágenes, memes² o videos, con el contenido que quiere compartir, lo que suscita la participación de personas que tengan los mismos intereses, quienes pueden contribuir por medio de comentarios, unirse para recibir las nuevas publicaciones y presentar en las páginas sus propias publicaciones. Los participantes se presentan con su identidad virtual que no necesariamente corresponden a la real, pero que sin duda es una presentación de sí mismo y una forma de relacionarse con el otro.

Así se construyen, interpretaciones del texto bíblico, pero también se construye comunidad. Para ilustrar estas interesantes formas de relación, nos permitimos presentar algunos casos de interpretación bíblica en esta que hemos llamado una “comunidad virtual”. Se pondrá un título que sugiere el tema En la primera frase se presenta la publicación inicial y a continuación los comentarios suscitados por el público interesado en participar.

² “‘Meme’ is now a household word in most of the world. It refers to a piece of meaningful communication that spreads, often using mimicry, from person to person on the internet, including images, hyperlinks, videos, pictures, websites or hashtags. In Alto Hospicio the most common form of meme, and that to which I use the word to refer, was of visual images overlaid with text (see Chapter 3 for examples). Yet these internet memes take their name from a term coined by Richard Dawkins in the 1970s, referring to ‘an idea, behaviour or style that spreads from person to person within a culture’; these are cultural analogues to genes in that they self-replicate, mutate and respond to selective pressures.²² Dawkins’ concept of the meme has been criticised, however, as lacking room for agency, change and creativity. Instead understanding media that is re-shared as part of this intertextuality, curation and even a mode of performance allows us to understand creativity and change as essential to this form of reproduction. From a wide variety of available material, social media users choose particular things in order to communicate something. They may share the most flattering images on Instagram or publish childhood photographs on Facebook. They may write accounts of the most interesting bits of their day or chronicle the things that annoy them most. They may search for the most heartfelt meme or the funniest videos to post on a friend’s wall. And while individuals do not necessarily consciously think of these acts as performance, they are always acts of choice – the public spaces of social media allow individuals to present themselves as they would like to be seen” (Haynes, N. 2016. P. 45)

Ejemplo de discusión 1: La identidad del diablo **Locademia de Teología · 24 de junio ·**

¿Y si el diablo no es un ser, un individuo como tal? ¿Si no existiera cómo cambiaría la forma de ver el cristianismo?

804 personas alcanzadas

Comentarios

Marcos A. Alarcon Muñoz El cristianismo no depende si exista el diablo o no las ideas con respecto a su identidad fisica estan dentro de la mitologia, el diablo como oposición hay que verlo en lo que representa pecado, mundo, carne etc. Todo lo que se oponga a Dios.

Me gusta · Responder · Enviar mensaje · 2 · 24 de junio a las 19:04

Marcos A. Alarcon Muñoz La creencia del diablo como la tenemos hoy dia surgió después de la deportación babilonica, los judíos no creían lo mismo antes de.

Me gusta · Responder · Enviar mensaje · 3 · 24 de junio a las 19:09

Marcos A. Alarcon Muñoz <http://www.realdevil.info/1-1es.htm>

Me gusta · Responder · Enviar mensaje · 2 · 24 de junio a las 19:10

Juan F. Muela El Diablo no es sino la personificación mayúscula del Mal en todas sus variantes y el Mal existe, sin lugar a dudas. Que no creamos en él como un ser creado, autoconsciente y con voluntad no cambia gran cosa la situación. En todo caso cambia una visión infantil y simplista de la cuestión por una visión más realista y cruda. Del mismo modo, muchas culturas personifican La Muerte (hasta en Apocalipsis 20: 14 aparece personificada) y que no creamos en ella como un ser no quita la realidad de su existencia y efectos. Alguien me comentó una vez si, siguiendo el mismo hilo, no podríamos entonces deducir que Dios no es sino la personificación del Bien y, ciertamente sería una opción

razonable...sino fuese por la existencia histórica y encarnada de Jesús de Nazareth. Y es que, curiosamente, en la Biblia, el “diablo” nunca tiene nombre (todo son adjetivos que califican sus “acciones”) y nunca aparece corporeizado ni encarnado. Somos nosotros quienes en nuestro imaginario creamos esa fantasía y la damos por supuesta. Da qué pensar.

[Me gusta](#) · [Responder](#) · [Enviar mensaje](#) · 3 · [25 de junio a las 3:45](#)

Vane Moran nos quedaríamos sin excusas...

[Me gusta](#) · [Responder](#) · [Enviar mensaje](#) · 1 · [25 de junio a las 8:10](#) · [Editado](#)

Ramónchy De Jesús El zoroastrismo es la única de la cual La Biblia ha tomado una idea religiosa definida y se la ha incorporado. En todo el AT hasta inclusive el Deutero Isaias del destierro, aparece siempre Jehová como fuente última de todas las cosas, incluso del mal; pero después del destierro ocurrió un cambio notable. Una comparación de dos narraciones paralelas de cierta experiencia del rey David, muestra que un documento posterior al destierro (I Cr. 21:1) sustituye a “Satán” por “Jehová” en la narración anterior al destierro (II Sa. 24:1). Así, Satán no es un personaje original de La Biblia, sino que fue tomado del zoroastrismo. Quizás cierta otras innovaciones, además de la idea de Satán, las tomaron del Zoroastrismo los hebreos después de entrar en contacto con esa religión en el destierro de Babilonia: por ejemplo, la de una complicada angelología y demonología, la de un futuro Salvador o Libertador Eminente, la de una resurrección final y un juicio divino, y la de un cuadro definitivo de la vida futura. - Roberto Ernesto Hume (autor). Las religiones vivas (libro). P-200.

[Me gusta](#) · [Responder](#) · [Enviar mensaje](#) · [25 de junio a las 15:50](#)

Gustavo A Pinto Y cuando Jesús fue tentado... Acaso no fue el diablo que le tento?

[Me gusta](#) · [Responder](#) · [Enviar mensaje](#) · [29 de junio a las 17:02](#)

Ejemplo de discusión 2: El Concepto de Familia según Génesis

Locademia de Teología · 15 de junio ·

“NO EXISTE MODELO “CREACIONAL” DE LA FAMILIA

1. El texto referido no habla de familia, sino de que Dios es un ser andrógino: varón y hembra al mismo tiempo.

2. El “dejará el hombre a su padre y a su madre y se unirá a su mujer...” significa que el hombre deja la residencia paterna y se va a vivir con la familia de la esposa (no vivían en departamentos). Se llama RESIDENCIA MATRILocal y era común en pueblos semíticos.

3. En la Biblia aparecen familias homogenéricas: Rut y Noemí (¡su declaración de amor - «no me pidas que me aleje... - la he escuchado en bodas evangélicas!) el Centurión y su muchacho, las comunidades de profetas en tiempo de la Monarquía.

4. Que Génesis indique que Adán y Eva fueron la primera pareja, es el trasfondo cultural del pasaje, no una orden de heterosexualidad. La única orden expresa es la de vivir con la familia de la esposa (Punto 2) y no todos los cristianos la cumplen.”

Teólogo Raúl Méndez.

1044 personas alcanzadas

Comentarios

Pedro Duván Pedraza Wilson Mendez, que piensa de esto?

Me gusta · Responder · Enviar mensaje · 15 de junio a las 12:19

1 respuesta

Reno Garcia ¿En serio?...

Me gusta · Responder · Enviar mensaje · 15 de junio a las 12:39

Locademia de Teología El texto de Raúl Méndez expone un punto de vista que vale la pena analizar.

Me gusta · Responder · 15 de junio a las 14:10

Olivares Rodrigo pasen el zelda (link)

Me gusta · Responder · Enviar mensaje · 15 de junio a las 15:11

Rubén Ignacio Castillo Díaz Y el nuevo testamento? Xd

Me gusta · Responder · Enviar mensaje · 15 de junio a las 16:40

Sarai Molinar Rivera Interesante... Pero en Romanos claramente la homosexualidad es pecado.

Me gusta · Responder · Enviar mensaje · 15 de junio a las 19:25 · Editado

Daniel Vsqz Debería este señor ser un poco mas claro en su exegesis. Y así no crear confusiones, es decir q aclare q pretende defender .

Me gusta · Responder · Enviar mensaje · 1 · 15 de junio a las 23:47

Pedro G. Munoz Es claro Daniel Vsqz, defiende el mito expuesto por Platon en "EL BANQUETE", aunque es feo decirlo pero para Zeus eran aberraciones y los destruyo separando asi los dos generos....

Me gusta · Responder · Enviar mensaje · 1 · 16 de junio a la 1:31

Rafael Segovia Tovar Me huele a teología liberal.

Me gusta · Responder · Enviar mensaje · 3 · 16 de junio a las 2:22

Fernando Fananas

Génesis 1:27-28 (RVR1960)

27 Y creó Dios al hombre a su imagen, a imagen de Dios lo creó; varón y hembra los creó.

Me gusta · Responder · Enviar mensaje · 16 de junio a las 17:04

Elias Gonzafigue Pitt Me huele a que tiene algo oculto....que locura

Me gusta · Responder · Enviar mensaje · 20 de junio a las 10:01

Jorge Canul 1. Dios no es humano, es Espíritu. Por tanto la imagen no se refiere a las formas físicas varón y hembra sino a la razón, a la voluntad, a la capacidad de planear de crear. Dios les dio las formas físicas para que puedan procrear ya que Dios quería que se llenara la tierra de seres humanos. 2. El texto dice

que dejará a su padre y a su madre y se UNIRÁ a su mujer. No dice que se unirá a su familia aunque puede vivir también con la familia de su mujer. El texto se refiere a una unidad matrimonial para formar una familia. 3. La homosexualidad siempre ha existido pero no confundirlo con Rut y Noemí ni con las comunidades de profetas. nada que ver. 4. La primera pareja si es Heterosexual y era necesario para la procreación porque Dios pudo crear a un hombre para que sea la pareja de Adán pero ahí no hubiera podido cumplir con la orden de : Llenad la tierra y sojuzgadla. Gn. 1:28.

Me gusta · Responder · Enviar mensaje · 1 · 24 de junio a las 14:12 · Editado

Ramónchy De Jesús Jose Poly Valentin

Me gusta · Responder · Enviar mensaje · 26 de junio a las 10:45

¿Qué muestran estos análisis?

Aunque el fenómeno de redes sociales no es reciente, el entender que la espiritualidad también se puede desarrollar en un entorno “virtual”, no solamente abre las posibilidades a nuevas formas de concebir la iglesia, sino que es una importante posibilidad de discutir en distintos entornos sobre aspectos fundamentales de la fe.

La imagen tradicional de “iglesia” como un espacio con determinada arquitectura se diluye y comienzan a aparecer las imágenes de iglesia como comunidad de personas que sienten y que piensan, y que tienen una voz para construir y enseñar a otros, para debatir y deconstruir, y para hacer crítica.

El internet también ofrece la posibilidad de tener diálogo entre distintas corrientes cristianas y diferentes generaciones de creyentes pues crea lugares de comunicación. En relaciones marcadas por el respeto y bajo normas de convivencia “virtual”, aparece un escenario de “reconocimiento del otro”, de entendimiento de otras formas de fe cristiana, con la posibilidad de diálogo y desacuerdo, y con el llamado a repensar la vida de fe en *koinonia*.

Adicionalmente, aprovechar el entorno social, cultural y tecnológico que nos rodea es una forma de abrirse espacios para el camino de la fe, facilita otras formas de contacto, nos acerca en a través de caminos con los cuales ya estamos familiarizados.

Así mismo, la interacción que se suscita actualmente en redes sociales se ha desarrollado más allá de los sermones o las charlas extensas: las imágenes, frases cortas, los videos son herramientas comunicativas muy poderosas. En ese sentido George Rossolatos, en su estudio sobre el fenómeno del “*Ice bucket challenge*”³ indica:

Los mensajes en una economía en red son ocasionalmente valorados provisionalmente no por su consonancia con un marco axiológico orgánico y su capacidad de sostener sistemas de creencias, pero debido a su “fascinación” pura y su capacidad de fomentar vínculos entre miembros de redes efímeras, ya sea en línea o fuera de línea. En este contexto, el valor de los signos no depende de su intercambiabilidad por un contenido semántico, sino en sus resultados pragmáticos en términos de consolidación de los miembros de la comunidad. Esta situación no afecta como un activador para proceso cognitivo más profundo, pero descansa en procesos afectivos subconscientes como responsable de la valorización de los signos. Esta reorientación en la contribución relativa de afecto al sustento de comunidades afectivas e imaginarias pide teorizaciones sobre el potencial memético de los signos culturales, en cuyo caso, los signos son equivalentes a los memes como unidades mínimas de reproducción cultural⁴ (2015. P. 135).

De otra parte, el internet permite que sean oídas las voces de aquellos que no tienen otros mecanismos para ser escuchados. Aunque no necesariamente todas las participaciones son igualmente aceptadas por los usuarios, sin duda, muchas formas de iglesias tradicionales no permiten hablar a todos sus miembros, por lo cual muchos de ellos optan por presentar sus opiniones usando personajes ficticios, como se puede ver en los casos expuestos en este artículo.

Finalmente, resulta interesante observar que el uso de la ironía y las bromas despiertan simpatía entre los lectores, pero también una actitud reflexiva, que consideramos es fundamental para un cristianismo que necesita ser autocrítico y *reformarse a sí mismo*.

Como se pudo ver en los dos últimos ejemplos presentados, sólo una imagen puede generar varias reacciones y amplía una idea de forma muy eficiente. Cada frase expresa un mensaje muy amplio y da la oportunidad a los lectores a manifestar sus interpretaciones y discutir-las como parte del ejercicio hermenéutico propio de las comunidades cristianas. Como ocurrió desde el principio del nacimiento de la iglesia.

³ Fenómeno de redes que consistía en grabarse mientras alguien vertía agua con hielo sobre su cuerpo, como acto solidario frente a una enfermedad poco común que requería de fondos económicos.

⁴ Traducción propia.

En las discusiones virtuales aparecen temas actualmente contro-versiales como los modelos de Familia. Locademia plantea algunas tesis. Los participantes se disponen a comentar, ya sea rebatiéndolas, apoyándolas o generando nuevas síntesis que surgen de las tesis y las antítesis. De este modo se genera un encuentro dialéctico, donde, por supuesto, no se pretende llegar a una conclusión única. Sin embargo, se abre un abanico de posibilidades para que las personas aprendan más, pues es evidente que el ser humano aprende mientras hace, y piensa mientras argumenta o escribe. Por esto aparecen alusiones a la exégesis, a la Biblia, y a otros textos sagrados o respetados por su sabiduría como los Diálogos de Platón, en la alusión a “El Banquete”. Se genera el deseo de seguir investigando.

Cuando se lanza la pregunta por la existencia del diablo, se abre un espectro de posibilidades de discusión desde la exégesis bíblica, la teología sistemática, la historia de la iglesia y los aportes de otras disciplinas como la psicología, la psiquiatría y la filosofía. Además, en las discusiones pueden participar pastores, sacerdotes, religiosas, laicos, creyentes y no creyentes. De allí que surjan alusiones tan diversas como a la mitología, a la historia de las religiones, a la Tradición eclesial o a la Biblia. Si bien se reconoce que no hay una base sustentatoria académica para todo lo que se dice en las argumentaciones, las discusiones se hacen similares a lo que sucede en los grupos de Lectura Popular de la Biblia: no se habla desde la mera biblioteca, sino desde la vida, pues Dios se revela en la Biblia y en la Vida, como asegura San Agustín y lo acentúa con frecuencia Carlos Mesters. Y una gran huella de la Vida queda hoy por nuestro paso a través de las redes sociales.

Referencias

- Haynes, N. (2016). The social media landscape: Performing citizenship online. In *Social Media in Northern Chile* (pp. 39-62). London: UCL Press. Retrieved from <http://www.jstor.org.ezproxy.unal.edu.co/stable/j.ctt1g69xv2.6>
- Locademia de Teología. (2016, Junio 15 y 24). [Actualización de estado de Facebook]. Recuperados de <https://www.facebook.com/LocademiaDeTeologia/>
- Rossolatos, G. (2015). The Ice-Bucket Challenge: The Legitimacy of the Memetic Mode of Cultural Reproduction Is the Message. *Signs and Society*, 3(1), 132-152. doi:10.1086/679520
- Santa Biblia. Versión de Casiodoro Reina (1569) Revisada por Cipriano Valera (1602) -Revisión 1960. Philadelphia, Pensilvania, USA: Sociedades Bíblicas en América Latina, National Publishing Company.